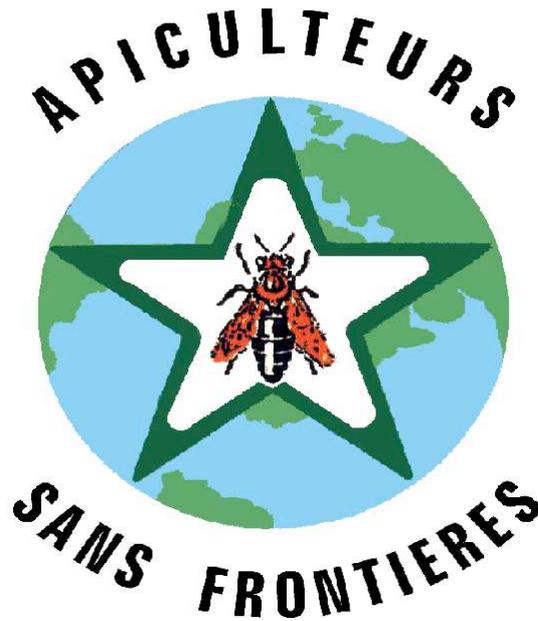


# Apiculteurs sans frontières

## HAUT KARABAGH



Mars 1993

***En partenariat avec :***

- la Croix Bleue Arménienne qui prend en charge l'acheminement et la distribution
- La société SWARM sa et son président, Monsieur Jacques **TRICOIRE** pour son don de médicaments.
- Monsieur Jules **MARDIROSSIAN**, Président de l'association « France-Karabagh »

---

**APICULTEURS SANS FRONTIERES**

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice **VERNET**- 1162, route de thuile - 38510 Morestel

# SOMMAIRE

Carte géographique du Haut-Karabagh	page	03
Le don extrait de « Le prophète » de Khalil Gibran	page	04
1993 – KARABAGH – 1 Don de 500 kg de Miel	page	06
1994 – KARABAGH – 2 Contact pris par « France-Karabagh »	page	07
1995 - KARABAGH – Discours du Président Jules MARDIROSSIAN	page	08
1995 – KARABAGH – 2 En attendant....des micro-actions	Page	10

---

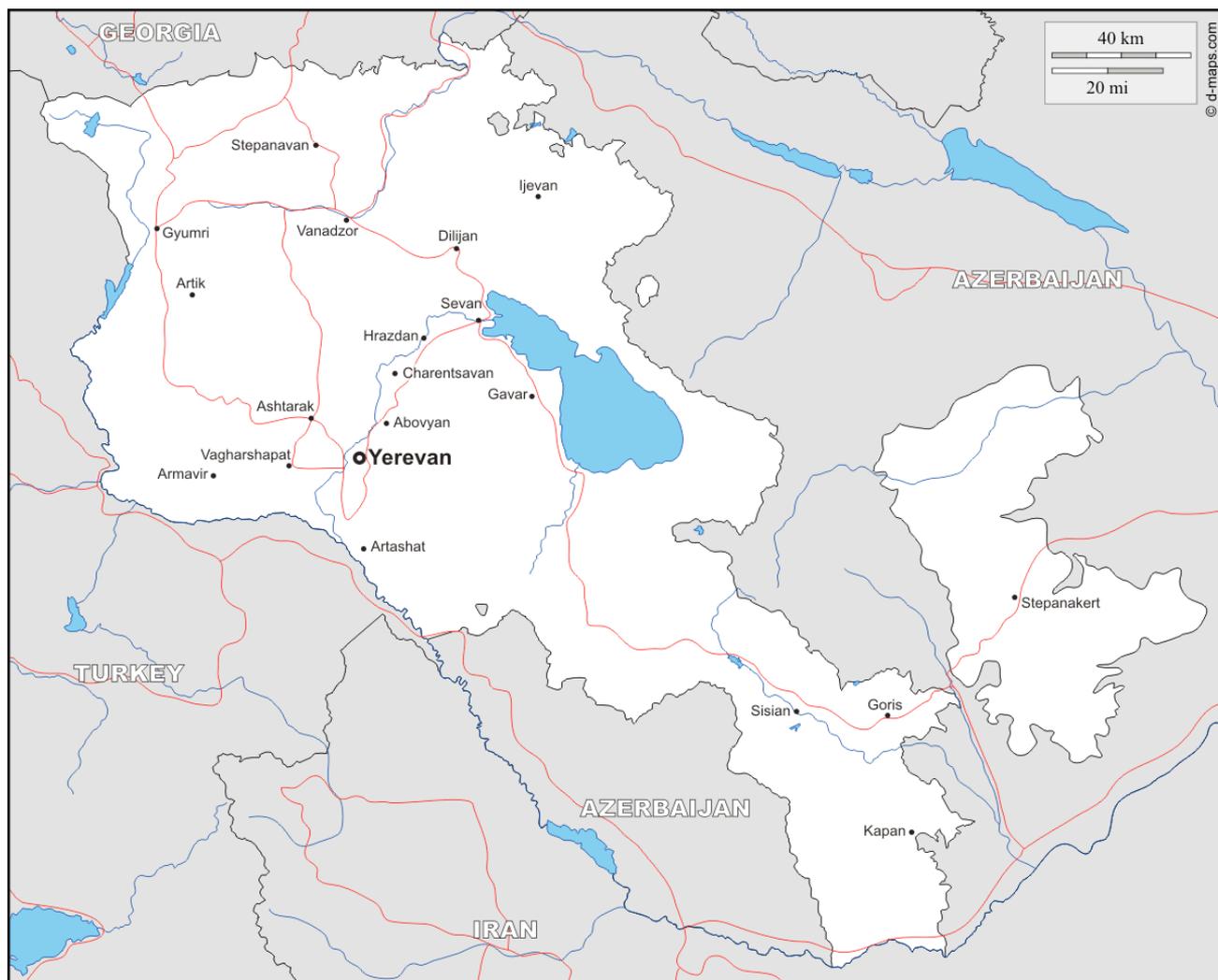
## **APICULTEURS SANS FRONTIERES**

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuile - 38510 Morestel

Page 2

## Carte géographique du Haut-Karabagh



### Le Haut-Karabagh en quelques chiffres

La république du Haut-Karabagh a déclaré son indépendance le 2 septembre 1991, mais elle n'est pas reconnue par la communauté internationale. Autrefois rattaché à l'Azerbaïdjan sous l'ère soviétique, cette jeune république lutte pour son rattachement à l'Arménie puisque sa population estimée est de 145 000 personnes essentiellement composée d'arméniens (à plus de 80%).

Sa superficie est de 11 430 km<sup>2</sup> ce qui nous fait une densité de moins de 13 habitants au km<sup>2</sup>. À titre de comparaison, la densité en Arménie est de 120 h/ km<sup>2</sup>.

Le Haut-Karabagh se situe sur la frange nord-orientale du haut-plateau arménien (plateau du Karabagh) et dans le sud-est du Petit Caucase ; il est bordé à l'est par les plaines de l'Araxe et de la Koura. L'altitude moyenne est 1 100 m et le point culminant est le Gomshasar (3 724 m).

Le Haut-Karabagh bénéficie d'un climat continental, voir tempéré, avec des étés assez chauds et des hivers beaucoup moins froids qu'en Arménie par exemple.

---

#### APICULTEURS SANS FRONTIÈRES

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuille - 38510 Morestel

## Le don vu par Khalil Gibran dans « le prophète »

*Il y a ceux qui donnent peu de l'abondance qu'ils possèdent  
et ils le donnent pour susciter la gratitude et leur désir secret corrompt leurs dons.  
Et il y a ceux qui possèdent peu et qui le donnent en entier.  
Ceux-là ont foi en la vie et en la générosité de la vie, et leur coffre ne se vide jamais.  
Il y a ceux qui donnent avec joie, et cette joie est leur récompense.  
Et il y a ceux qui donnent dans la douleur, et cette douleur est leur baptême.  
Et il y a ceux qui donnent et qui n'en éprouvent point de douleur,  
ni ne recherchent la joie, ni ne donnent en ayant conscience de leur vertu.  
Ils donnent comme, là-bas, le myrte exhale son parfum dans l'espace de la vallée.  
Par les mains de ceux-là Dieu parle, et du fond de leurs yeux Il sourit à la terre.  
Il est bon de donner lorsqu'on vous le demande,  
mais il est mieux de donner quand on vous le demande point, par compréhension ;  
Et pour celui dont les mains sont ouvertes,  
la quête de celui qui recevra est un bonheur plus grand que le don lui-même.  
Et n'y a-t-il rien que vous voudriez refuser ?  
Tout ce que vous possédez, un jour sera donné ;  
Donnez donc maintenant, afin que la saison du don soit la vôtre et non celle de vos héritiers.  
Vous dites souvent : "Je donnerai, mais seulement à ceux qui le méritent".  
Les arbres de vos vergers ne parlent pas ainsi, ni les troupeaux dans vos pâturages.  
Ils donnent de sorte qu'ils puissent vivre, car pour eux, retenir est périr.*

---

### APICULTEURS SANS FRONTIERES

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuile - 38510 Morestel

*Assurément, celui qui est digne de recevoir ses jours et ses nuits est digne de recevoir tout le reste de vous.*

*Et celui qui mérite de boire à l'océan de la vie mérite de remplir sa coupe à votre petit ruisseau.*

*Et quel mérite plus grand peut-il exister que celui qui réside dans le courage et la confiance,*

*et même dans la charité, de recevoir ?*

*Et qui êtes-vous pour qu'un homme doive dévoiler sa poitrine et abandonner sa fierté, de sorte que vous puissiez voir sa dignité mise à nu et sa fierté exposée ?*

*Veillez d'abord à mériter vous-même de pouvoir donner, et d'être un instrument du don.*

*Car en vérité c'est la vie qui donne à la vie*

*tandis que vous, qui imaginez pouvoir donner, n'êtes rien d'autre qu'un témoin.*

*Et vous qui recevez - et vous recevez tous -*

*ne percevez pas la gratitude comme un fardeau, car*

*ce serait imposer un joug à vous-même, comme à celui qui donne.*

*Élevez-vous plutôt avec celui qui vous a donné par ses offrandes, comme avec des ailes.*

*Car trop se soucier de votre dette est douter de sa générosité,*

*qui a la terre bienveillante pour mère, et Dieu pour père.*

## 1993 - ARMENIE – 1 : Don de 1 000 pots de miel aux enfants du haut-Karabagh

Fort du succès rencontré par notre action en faveur des enfants slovènes, et ayant 3000 pots de 500g à remplir, le conseil d'administration lance cette opération en faveur des enfants en Arménie, dans la province du Haut-Karabagh.

### ***Pourquoi le Haut-Karabagh ?***

Il n'y a pas qu'en ex-Yougoslavie où c'est la guerre, avec toutes ses horreurs. La chute de l'ex URSS a grandement perturbé l'union demandée par le Haut-Karabagh avec l'Arménie et engagé dans le début des années 1980. Aujourd'hui, cette demande d'union a viré en un conflit violent entre les deux groupes ethniques à la limite du nettoyage ethnique.

### **Dans un élan de générosité :**

APSF organise une collecte de miels auprès des apiculteurs. Chaque administrateur centralise les dons, pour récolter au final quelques 500 kilos. C'est donc 1000 pots de miel qui sont remis à l'association « **la Croix bleue arménienne** »

### **Remerciements :**

- ✚ À l'entreprise HELLION pour son don de pots qui permet cet envoi.
- ✚ À l'association « **la croix bleue arménienne** » qui va prendre en charge l'acheminement et la distribution de ce don.
- ✚ Aux nombreux donateurs

---

### **APICULTEURS SANS FRONTIERES**

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuille - 38510 Morestel

## **1994 - ARMENIE – 1 : Contact établi par le Président de « France-Karabagh »**

C'est durant l'été 1994 que le président Jules **MARDIROSSIAN** a pris contact avec Apiculteurs sans frontières pour nous proposer de partager leur projet, à savoir la reconstruction totale d'un village.

En fait, l'association souhaiterait qu'APSF participe au développement de un ou deux pôles d'apiculture.

Leur deuxième souhait, c'est qu'APSF fournisse une formation à 2 jeunes gens (connaissant déjà un peu l'abeille).

Le projet nous semble intéressant mais difficilement réalisable. Monsieur **MARDIROSSIAN** Nous demande s'il peut présenter son projet à notre prochaine assemblée générale. Nous lui apportons une réponse positive sur le champ.

## 1995 – KARABAGH - 1 : Discours du président de l'association « France-KARABAGH » à la 3<sup>ème</sup> assemblée générale d' »Apiculteurs sans frontières »

Samedi 28 janvier 1995



Intervention de Monsieur Jules MARDIROSSIAN,  
président de l'association  
« FRANCE –KARABAGH »

Je voudrais remercier Monsieur Robert **YVRARD**, votre président de m'avoir invité à votre assemblée générale et de me donner l'occasion de parler de ce qui se passe actuellement au KARABAGH sans que l'information ne soit relayée.

Le Haut-Karabagh est totalement isolé. Il faut savoir qu'un tiers de sa population a fui le pays devant les difficultés.

Quelques chiffres en vrac :

- + 100 villages détruits
- + Cheptel divisé par 7 en 3 années seulement
- + 70 000 réfugiés sans logement
- + Etc.

Aujourd'hui, la population est habituée à vivre dans des conditions terribles. Le haut Karabagh est relié à l'Arménie avec qui, il réalise 90% de ses échanges. Il y a une libre circulation qui a été obtenue, et pourtant, le Haut-Karabagh est une république indépendante non reconnue par l'Arménie. Quel paradoxe !!!

Il est très difficile de maintenir la population sur place parce qu'il est très difficile d'y vivre.

L'essentiel est une revalorisation agricole. En effet, par ce biais, on aide la population sur place à faire revenir les réfugiés et on redonne le moral aux habitants. Il faut donc privilégier l'agriculture traditionnelle (on fait ce que l'on sait faire).

La population étant essentiellement rurale, il faut développer le secteur agricole.

On va essayer de développer des pôles de développement économiques, avec comme but :

- + Des techniques à améliorer
- + Des services à transmettre aux jeunes et aux femmes. Les hommes sont absents, car partis à la guerre.

Les difficultés sont évidentes du fait que les hommes sont absents, mais aussi parce que chaque député aimerait bien voir installer ces pôles sur leur secteur.

Finalement, on a tranché et notre choix s'est porté sur un village de 300 habitants qui a été complètement rasé de la carte par la guerre : ARAKIOUL. En effet, jusqu'aux fondations des

---

### APICULTEURS SANS FRONTIERES

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuile - 38510 Morestel

maisons, tout avait été arraché. Actuellement, il existe une liste des habitants désireux d'un retour au village qui circule.

Il a été pris la décision de rapatrié une centaine de personnes ce qui implique la construction de 26 à 27 maisons. De plus, autour du village, on dispose de 300 ha de terres arables et déjà en septembre 1994, on a labouré et semé 70ha de blé avec la participation de l'INRA, de Vétérinaires sans frontières et d'Apiculteurs sans frontières pour un programme de développement socio-agricole.

La décision a été prise en avril 1994, on a commencé les travaux en mai et début octobre, la première partie du plan est bouclée. Deux sources alimentent en eau le village et l'électricité y est présente.

Cette action a été une véritable bouée de sauvetage pour cette population qui souffre. Mais on se heurte aux résidus de l'ancien système soviétique. Il faut revoir tout le système car 1 ouvrier au Haut-Karabagh gagne un salaire de 2 dollars US par mois. Sans commentaire.

Dans le même temps, une famille de 4 personnes doit posséder l'équivalent de 350 Francs français par mois. Il devient donc impératif pour une survie, des activités annexes. C'est ici qu'intervient l'apiculture. De plus, la région est propice avec une région semi-montagneuse avec des températures minimales de l'ordre de -10°C, mais aussi la présence d'apiculteurs. Il existe une faille de 4 personnes qui vit exclusivement de l'exploitation de ses ruches. Le miel qui est produit est consommé sur place. Et il y a la possibilité de commercialisé la production sur les 14 villages avoisinants.

Dans un deuxième temps, on envisage la création d'une ferme pilote qui, au départ serait une école modèle (avec orphelinat) où l'on enseignerait l'agriculture et l'apiculture. Le lieu retenu serait CHOUCHI.

Je vous remercie de votre attention.

Jules MARDIROSSIAN

France Karabagh  
40 rue d'Arménie  
69003 Lyon  
[www.francekarabagh.org](http://www.francekarabagh.org)  
[contact@francekarabagh.org](mailto:contact@francekarabagh.org)

Yékir Europe  
4 rue de la vieille  
69001 Lyon  
[www.yekir.eu](http://www.yekir.eu)  
[contact@yekir.eu](mailto:contact@yekir.eu)  
06.66.90.70.61

---

## APICULTEURS SANS FRONTIERES

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuile - 38510 Morestel

## **1995 – KARABAGH-2 : En attendant... des petites actions en faveur du KARABAGH**

### ***Mars 1995 :***

Le voyage prévu au mois de mai 1995 a été reporté.

L'état du Karabagh est absolument abominable. On a même retiré le permis de libre-circulation...

Nous avons appris que le projet sera soutenu par des « supranationalistes ».

Enfin une bonne nouvelle, la banque mondiale aurait pris à sa charge le financement des routes.

### ***Août 1995 :***

Le projet semblerait être relancé. Il s'agirait maintenant d'englober un plus grand secteur.

La Banque Mondiale finance la reconstruction d'Erevan.

On sollicite APSF afin d'envoyer des médicaments pour traiter les ruches contre la varroatose. Le Président Robert **YVRARD** et le trésorier Patrice **VERNET** propose de solliciter Monsieur Jacques **TRICOIRE**, PDG de la société SWARM SA de Bougival lors du Congrès de l'apiculture française.

L'association « France –Karabagh » nous reparle de recevoir les deux jeunes. APSF demande s'ils parlent ou comprennent le français. Non. Comment contourner le problème de la langue ?

### ***Janvier 1996 :***

Le projet est arrêté, pour une raison qu'APSF ignore. D'autres contacts ont été pris avec d'autres associations, mais on avance toujours pas.

Néanmoins, nous avons pu faire parvenir les médicaments que nous avons obtenus auprès de la société SWARM SA.

### **Remerciements :**

- À la société SWARM de Bougival pour son don de médicaments
- À l'association « France-Karabagh » pour l'acheminement du don.

---

### **APICULTEURS SANS FRONTIERES**

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice **VERNET**- 1162, route de thuile - 38510 Morestel

---

**APICULTEURS SANS FRONTIERES**

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuille - 38510 Morestel

Ces deux associations ont œuvré depuis et en 2010

## Les réalisations sont là

16 villages reconstruits, des centaines de maisons et des dizaines d'écoles, de maternelles, de dispensaires construits, des milliers de réfugiés rapatriés, des programmes de développement agro-économique et sanitaire mis en place, des milliers d'hectares de terre arable et de verger mis en culture, des centaines de projets de micro-crédit à l'élevage mis à disposition dans des régions stratégiques d'Arménie et du Karabagh.

Le projet apicole est lancé.

## **Des projets de "microcrédit à l'apiculture" et de "mutualisation et développement agro-économique"**

Depuis 2009, l'Union Yerkir a mis en place un programme de microcrédit à l'apiculture, en distribuant des ruches aux habitants de Tchinari. L'objectif consiste à fournir des moyens de reconstruire un potentiel économique fondé sur des activités rurales et ancrer les jeunes générations pour palier à l'émigration.

Ce projet de microcrédit à l'apiculture a immédiatement été suivi d'un programme de "mutualisation et développement agro-économique" pour Tchinari. Le blocus imposé à l'Arménie par la Turquie et l'Azerbaïdjan a façonné l'économie arménienne par l'émergence d'une politique ultralibérale favorisant les importations au détriment des PME, PMI et du développement de l'agriculture.

Cette politique a créé des monopoles économiques qui se traduisent, pour les paysans, par une concurrence déloyale des entreprises de gros. Les paysans réfractaires au système de coopérative (du à la mauvaise expérience soviétique des kolkhozes et sovkhoze) ne peuvent s'organiser et lutter contre cette concurrence.

Les objectifs de ce projet sont de permettre aux paysans du village de Tchinari de pouvoir écouler leurs productions agricoles excédentaires en créant une filière indépendante de distribution en supprimant un certains nombres d'intermédiaires. L'objectif est aussi de diversifier les cultures en fonction des saisons et de pratiquer une politique de transformation des produits pour pouvoir écouler les excédents sur toute l'année en fonction de l'offre et de la demande. La finalité de ce projet est de mutualiser les compétences, les ressources, afin d'organiser les villageois pour développer économiquement l'essor du village tout entier.

Ces projets, en cours de réalisation, ont pu voir le jour grâce à la région Rhône-Alpes. Dans le cadre de l'appel à proposition de la coopération Rhône-Alpes avec l'Arménie, France-Karabagh a pu recevoir la somme de 45 000 € pour le projet de "microcrédit à l'apiculture" et de 25 000 € pour le projet de "mutualisation et développement agro-économique". Notons aussi une subvention attribuée, en 2009, par la Fondation Bullukian de Lyon de 3 000 €.

---

### **APICULTEURS SANS FRONTIERES**

chez Robert YVRARD – Ferme apicole de Simiaud - 38460 Vénérieu

**Siège social actuel** : chez Patrice VERNET- 1162, route de thuile - 38510 Morestel

Page 12